



世界经典童话双语绘本

Alice in Wonderland

爱丽丝 漫游奇境记

(英) 刘易斯·卡罗尔 著



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



世界经典童话双语绘本

大家网
TopSage.com

Alice in Wonderland

爱丽丝 漫游奇境记

(英) 刘易斯·卡罗尔 著



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING
www.TopSage.com

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝漫游奇境记: 汉英对照 / (英) 卡罗尔 (Carroll, L.) 著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.3 (2011.2 重印)

(萤火虫·世界经典童话双语绘本)

书名原文: Alice in Wonderland

ISBN 978-7-5600-9511-0

I. ①爱… II. ①卡… III. ①英语—儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 051935 号

universal tool unique value useful source unanimous choice



悠游网—外语学习 一网打尽
www.2u4u.com.cn

外研社旗下网站, 打造外语阅读、视听、测试、共享的全方位平台

登录悠游网, 您可以:

- 阅读精品外语读物, 独有资源, 涵盖广泛, 学习必备。
- 观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座。
- 多元外语测试, 检测外语水平和专项能力, 获得外语学习方案。
- 外语资源共享, 网友互动, 小组讨论, 专家答疑, 语言学习无疑难。
- 网站推出众多精彩大礼包, 可通过积分换购。

贴心小提示:

悠游网增值服务: 提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出版人: 于春迟

策划编辑: 向恬田

责任编辑: 刘秀玲

执行编辑: 淡婷婷

美术统筹: 许 岚

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京方嘉彩色印刷有限责任公司

开 本: 889×1194 1/16

印 张: 2

版 次: 2010 年 5 月第 1 版 2011 年 2 月第 2 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9511-0

定 价: 12.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 195110001



点亮童心，放飞梦想



还记得童年夏夜的萤火虫吗？那些星星点点的光芒，是回忆中最温暖、最难忘的片段。

经典童话就像在童年的天空中飞舞的萤火虫，在黑夜里留下光的足迹，在孩子的心里点亮一盏盏灯，让他们在成长的旅途中不会迷失方向。

“萤火虫·世界经典童话双语绘本”以绘本的形式重新诠释经典童话，为爱童话、爱绘本的孩子献上一道视觉大餐。

本系列图书采用中英双语不对称对照的形式，中文生动活泼，英文简练概括，让孩子既能受到优美的母语熏陶，又能够学习实用的英语。

读一本好书，一生受益。让我们和“萤火虫”一起翱翔在童话的天空，点亮童心，放飞梦想！



大千世界无奇不有。

Nothing is too strange in the world.



一个炎热的午后，在公园里的大树下，一个叫爱丽丝的女孩儿正无聊地编织着花环，她的姐姐在一旁津津有味地看着书。

突然，一只奇怪的兔子从爱丽丝面前跑了过去。兔子穿着礼服，一边跑一边不停地看表，“要迟到了，要迟到了！”爱丽丝很好奇，赶紧起身去追那只兔子。

It was a hot afternoon. Alice was making a flower chain under a big tree. Her elder sister was reading a book.

Suddenly, a rabbit ran past Alice. He kept looking at his watch and cried, "I'm late, I'm late!" Alice got up and ran after him.



爱丽丝跟着兔子钻进一个树洞，发现洞底有一扇小门。打开门一看，哇！里面是个美丽的花园！

“门那么小，怎样才能进去呢？”爱丽丝四下望了望，看见桌子上有个小瓶子，上面写着“喝了我吧”。她喝下瓶子里的东西后，身体居然变小了，“太好啦！我可以进去了！”

接着，爱丽丝又在桌子底下发现了一块可爱的蛋糕，上面用糖浆写着“吃了我吧”。爱丽丝正好肚子饿了，便把蛋糕吃了下去，“味道不错！”

Alice ran into a tree hole after the rabbit. There, she saw a small door.

“The door is so small. How can I get in?” Alice saw a small bottle on a table. The words on the bottle read “Drink Me”. She drank it and became smaller.

Then, Alice saw a piece of cake under the table. The cake read “Eat Me”. “Nice! I am hungry!” she said. Then she ate the cake.





没想到，吃了蛋糕的爱丽丝又长高了，而且越长越高，头都碰到树洞的顶啦！她吓得哭了起来，大大的泪珠滚落到地上，竟变成了一个水塘！

噔噔噔！这时，那只奇怪的兔子又跑了过去。他也被爱丽丝的眼泪吓着了，扔下手套和扇子就跑。

爱丽丝捡起扇子扇了两下，发现自己正在变小。不但变小，还掉进了自己的眼泪汇成的水塘里！爱丽丝只得在水塘里扑腾起来……

After she ate the cake, Alice grew taller and taller. Alice felt scared and started to cry. Her big teardrops formed a pool!

At this moment, the rabbit ran past her again. He was very scared, and he dropped his gloves and fan.

Alice picked up the fan and fanned herself. She became smaller again! But she was so small that she fell into the pool of her own tears!







游啊游，爱丽丝遇到一只小老鼠。她友好地跟老鼠打招呼：“嗨！你喜欢猫吗？我有一只可爱的小猫咪叫黛娜，她可会抓老鼠了！”这是爱丽丝惯用的打招呼方式，谁让她的小宠物那么惹人喜爱呢？可老鼠听了却吓得浑身发抖。爱丽丝这才反应过来：“噢！我真笨……对不起，咱们不提猫了，好不好？”老鼠却不理她，飞快地游走了。

后来，爱丽丝还遇到了许多掉进水塘的小动物，他们一起游到了岸边。

Then Alice met a mouse. "Hello! Do you like cats? I have a pet cat called Dinah. She catches a lot of mice!" The mouse was scared. "Oops! I'm so silly!" Alice realized why the mouse was afraid, "Sorry! We don't talk about cats any more, OK?" But the mouse swam away quickly.

Later, Alice met a lot of other small animals and they swam to the bank together.



大家的衣服都湿透了，怎么才能弄干呢？

“咱们可以举行一场跑步比赛！”一只渡渡鸟在地上画了一个圈，“这是比赛路线，大家都围着这个圈跑，直到身上干了为止。没有时间限制！”

比赛终于结束了，大家一齐冲向终点。“我们要奖品！”小动物们嚷嚷着，都瞅着爱丽丝。爱丽丝从衣服口袋里掏出一盒糖，分给了大家。

这时，那只奇怪的兔子又出现了，“爱丽丝，去我屋里把我的手套和扇子拿来！”



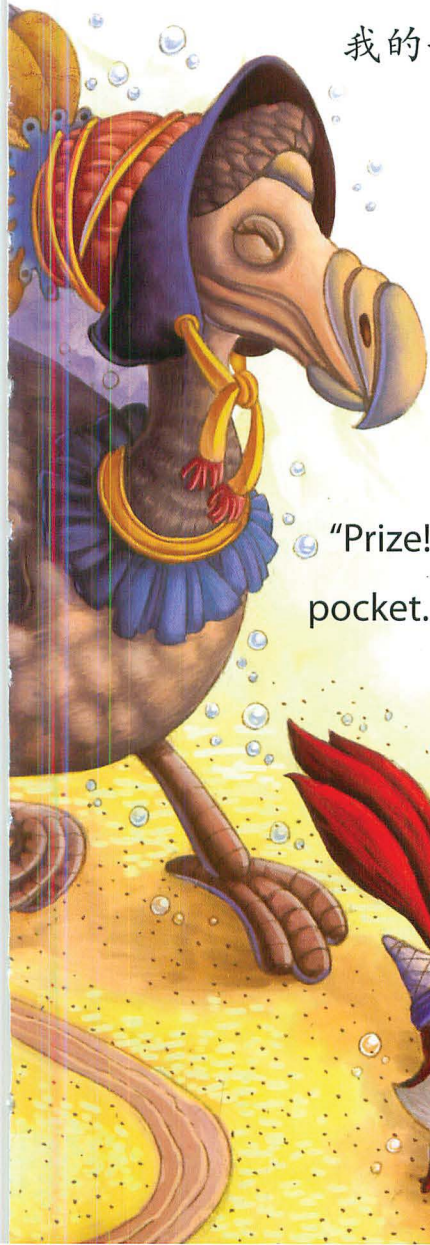
They were all wet now. How to get dry?

“Let’s have a race!” said a dodo. He drew a circle on the ground and said, “Let’s run along the circle until we are dry.”

At last, everybody ran to the finishing point.

“Prize! Prize!” they shouted. Alice found a box of candies in her pocket. Then she handed them out.

Just then, the rabbit turned up again. “Alice, go to my house, and fetch me my gloves and fan!”



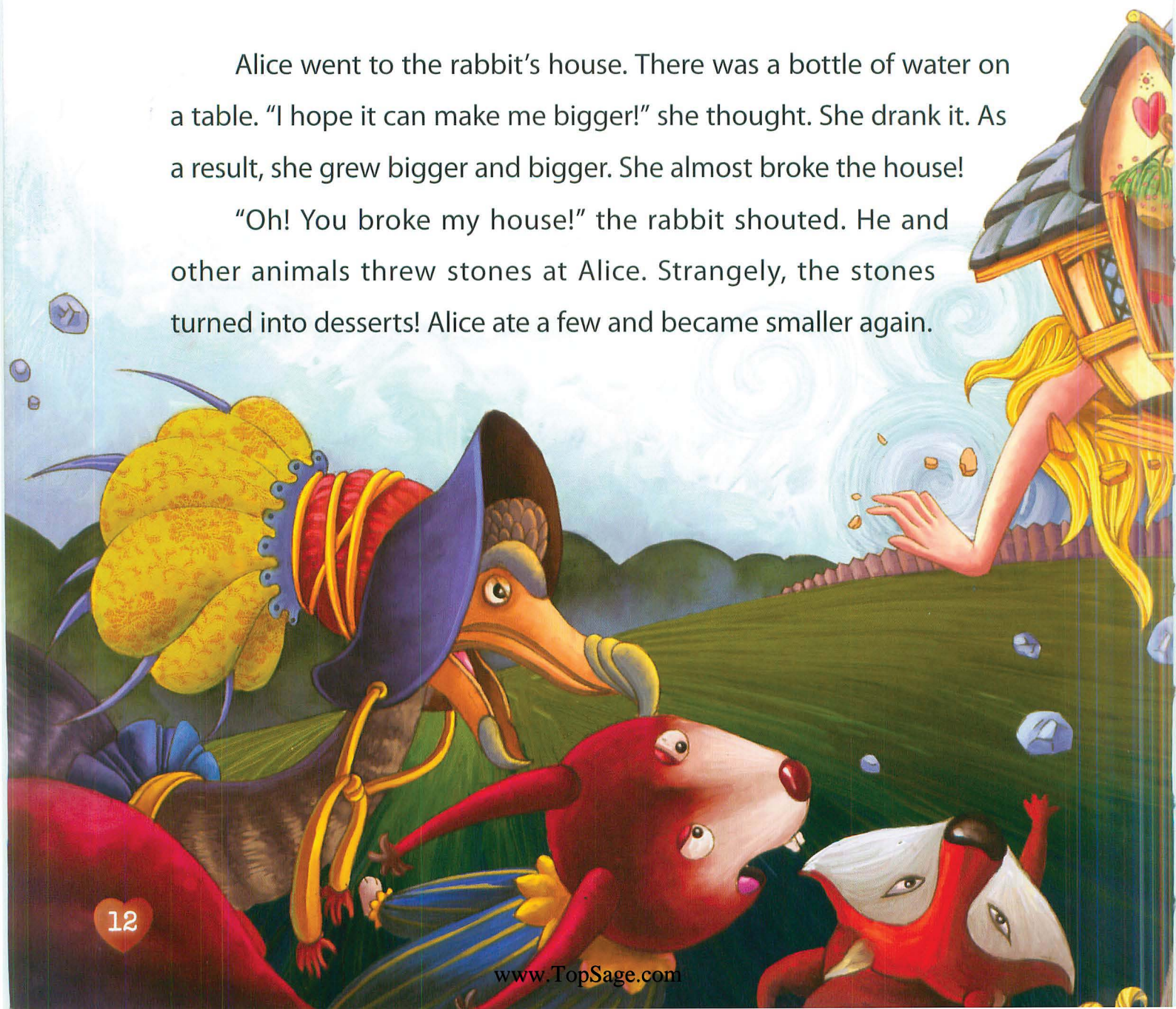


爱丽丝迷迷糊糊地来到兔子家，看见客厅桌子上放着一瓶水，心想：“但愿它能把我变大！”爱丽丝咕咚一下把水喝了下去，结果她越长越大、越长越大，大得都快把房子撑破了！

“赔我屋子！赔我屋子！”兔子领着小动物们边喊边往爱丽丝身上丢石子。奇怪的是，石子落到爱丽丝身上时竟变成了点心！爱丽丝吃了几块，身体又变小了。她赶紧溜出房子，朝森林里跑去。

Alice went to the rabbit's house. There was a bottle of water on a table. "I hope it can make me bigger!" she thought. She drank it. As a result, she grew bigger and bigger. She almost broke the house!

"Oh! You broke my house!" the rabbit shouted. He and other animals threw stones at Alice. Strangely, the stones turned into desserts! Alice ate a few and became smaller again.







森林里有好多蘑菇。一只毛毛虫正趴在一棵大蘑菇上，悠闲地抽着水烟。

“您好，毛毛虫先生！”爱丽丝说道。

“你是谁？”毛毛虫先生漫不经心地问。

“我是爱丽丝。今天我真奇怪，一会儿变大，一会儿变小。您知道我怎样才能变回原来的模样吗？”

“吃蘑菇的这边，你会变大；吃那边，你就会变小。”说着，毛毛虫先生慢悠悠地钻进了草丛。

On a big mushroom, Alice saw a caterpillar smoking a water pipe.

“Hello!” Alice said to him.

“Who are you?” the caterpillar asked.

“I’m Alice. I’m strange today. I want to change back to my original size.”

“Well, you see this mushroom? Eat from this side, and you will grow bigger; eat from the other side, and you will become smaller,” the caterpillar said.



爱丽丝先试着咬了一口蘑菇的左边，
呀，小得都快看不见人影儿了！

她赶紧咬了一口蘑菇的右边，噌地一下，脖子突然变得好长好长！

“啊！你这条臭蛇又来偷蛋！啄死你！”一只鸽子误以为爱丽丝是蛇，疯狂地啄起她来。

“我不是蛇！我是人！”爱丽丝叫着，赶紧又咬了一口蘑菇的左边，脖子终于缩回去了。

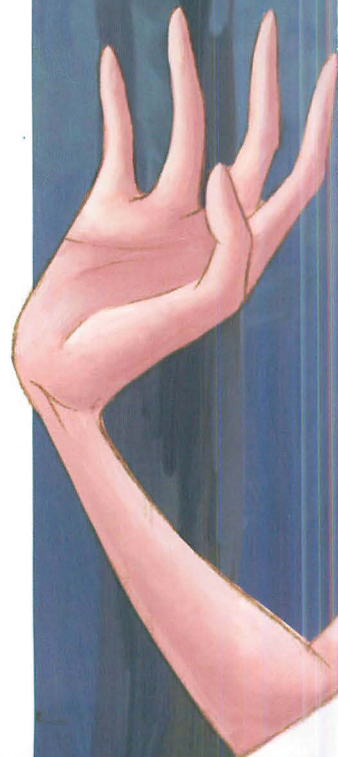
经过多次尝试，爱丽丝终于变回了正常大小。

Alice ate from the left side first. Oh, she became so tiny!
She took another bite from the right side at once.
Gosh! Her neck suddenly became very long!

“Bad snake! Stealing my eggs again!” A pigeon thought Alice was a snake. She pecked at her angrily.

“I’m not a snake! I’m a girl!” Alice cried.

Alice tried many bites. Finally she got back to her normal size.







爱丽丝在森林里走着走着，突然看到一棵树上有一扇小门。她咬了口蘑菇，把自己变小后，走进了小门。

门那边是片美丽的原野，几个长着头和手脚的扑克牌士兵正忙着把大片大片的白玫瑰刷成红色。

“你们为什么要把白玫瑰涂成红色的？”

“因为红心皇后不喜欢白色！”

“为什么呢？”爱丽丝还想再追问，扑克牌士兵们却一心忙着手里的活儿，不再搭理她了。

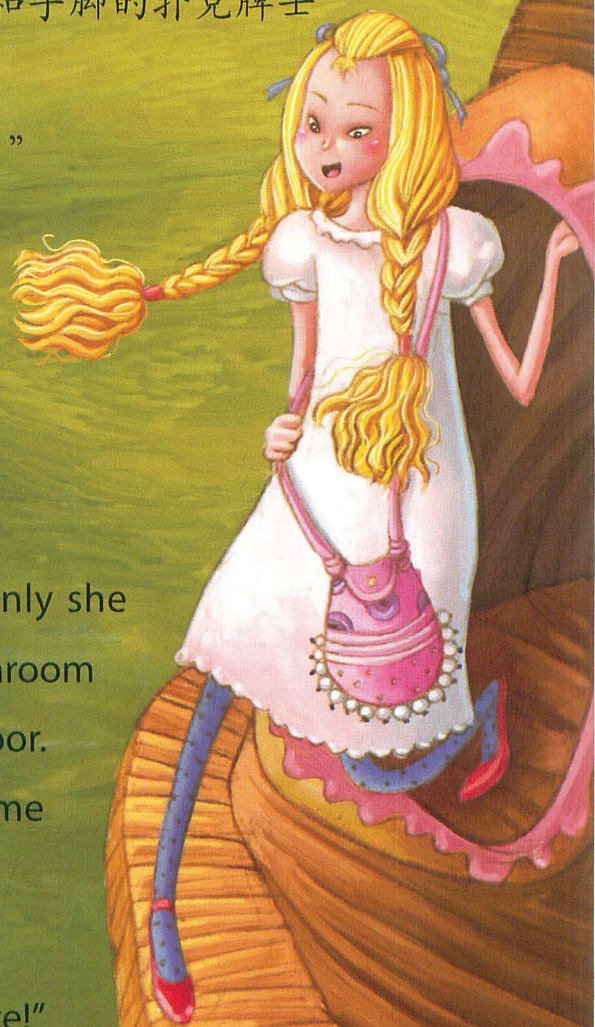
Alice was walking in the forest. Suddenly she saw a small door on a tree. She ate some mushroom and became small again. She went into the door.

The door led to a beautiful garden. Some poker soldiers were painting white roses red.

“Why do you paint the white roses red?”

“Because the Queen of Hearts hates white!”

“But why?” Alice asked. The poker soldiers were too busy to answer her.



号角响起，红心皇后来了。她粗暴地吼叫着：“怎么还有白色的玫瑰!!! 把他们的头都砍掉!” 刚才刷玫瑰的扑克牌士兵们被拖走了。

“你怎么这么残忍!” 爱丽丝不满地说。

“你是谁? 竟敢顶撞我!”

“我是爱丽丝。我说的是事实!”

“你倒挺勇敢，适合玩槌球。来人，把她带走!” 红心皇后霸道地说。

“放开我，我什么都不会!” 爱丽丝试图挣扎，但没有用。



At that moment, the Queen of Hearts came. She shouted loudly, "Why are there still white roses? Off with their heads!" The poker soldiers were dragged away.

"How can you be so cruel?" Alice said angrily.


"Who are you? How dare you argue with me!"

"I'm Alice. I'm just telling the truth!"

"Umm, you are brave. Fit to play croquet. Take her away!" the Queen of Hearts said.

"No!"





爱丽丝被带到一个花园。花园里有很多很多长着头和手脚的扑克牌士兵。他们用火烈鸟当球棍，把刺猬当球，不停地打来打去。原来这就是槌球！

游戏场面非常混乱，刺猬满地跑，火烈鸟满天飞。红心皇后生气极了，不停地吼叫着：“砍掉他的头！砍掉她的头！”

“这真是一场愚蠢的游戏！”爱丽丝自言自语道。

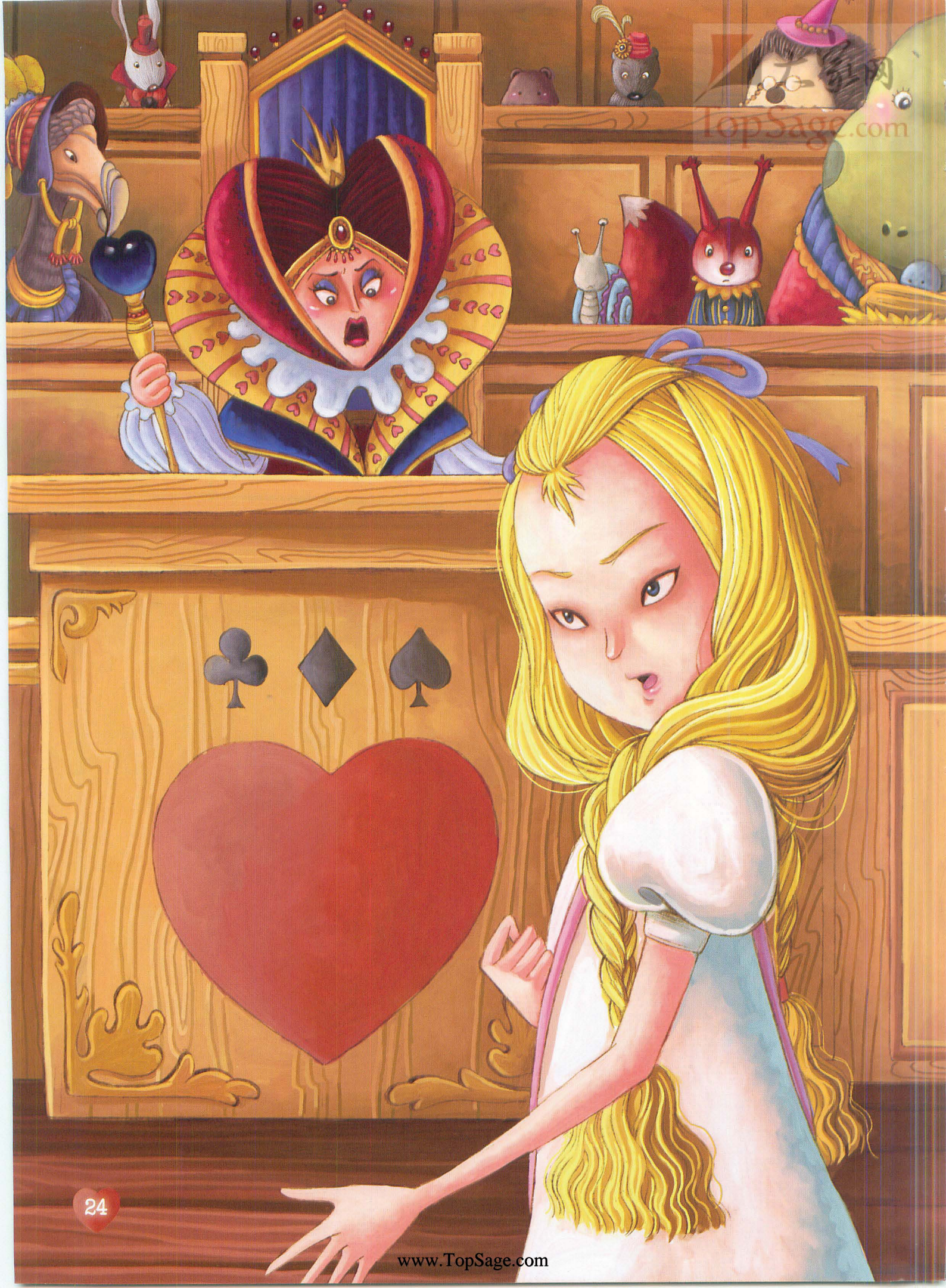



Alice was taken to a garden. In the garden, there were many poker soldiers. They used flamingos as mallets and hedgehogs as balls.

The game was out of order. The Queen of Hearts was very angry. She kept shouting, "Off with his head! Off with her head!"

"What a stupid game!" Alice said to herself.







游戏结束后，红心皇后将爱丽丝带到了法庭。陪审团由十二只小动物组成，其中很多爱丽丝都在刚才的水塘里碰见过，而法官就是红心皇后。

“爱丽丝没有参加游戏，我宣判她有罪！”红心皇后在宝座上说。

“我根本不会玩儿！而且你们的游戏既无聊又残忍！”爱丽丝为自己辩护道。



“还敢顶撞我！罪加一等！”红心皇后生气地说。

After the game, Alice was taken to a court. The jurors were twelve animals. The Queen of Hearts was the judge.

“I decide that Alice is guilty! She did not play the game,” the Queen of Hearts said.

“I don't know how to play it! And your game was stupid and cruel!” Alice argued.

“Arguing again! You are doubly guilty!” said the Queen of Hearts angrily.

在审判的过程中，爱丽丝发现自己莫名其妙地越变越大。

“这真是一场可笑的审判！我不喜欢这里！”爱丽丝说。

红心皇后生气极了，吼道：“砍掉她的头！”

正在这时，爱丽丝恢复到了她原来的大小，她不用害怕红心皇后了。她大声说：“哼，你们凭什么砍我的头？不过是一副纸牌罢了！”

突然间，空中落下许许多多的纸牌，铺天盖地，一下子就把爱丽丝淹没了。爱丽丝拼命挥舞着双手驱赶这些纸牌，又惊又怕地大声叫着：“救命啊——”

During the trial, Alice grew bigger and bigger.

“It’s such a stupid trial! I don’t like here!”

Alice said.

The Queen of Hearts was furious. She shouted, “Off with her head!”

“Who dares? You are nothing but a pack of cards!” Alice shouted.

Suddenly, countless cards fell on Alice. “Help!” she cried.





“醒醒！爱丽丝，醒醒！”爱丽丝的姐姐一边呼唤着妹妹，一边轻轻地拂去落在她脸上的落叶。

爱丽丝慢慢睁开眼睛，发现自己正躺在姐姐的臂弯里。
“咦？审判结束了吗？红心皇后呢？”

“亲爱的，你做梦了吧？太阳快下山了，咱们该回家啦！”姐姐笑着说。

“噢！我做了一个好奇怪的梦啊！不过，真的很有趣！”爱丽丝揉着眼睛说。

“Wake up! Alice, wake up!” her sister called her.

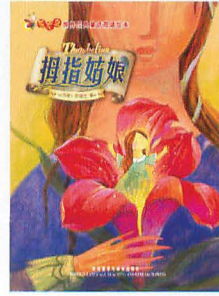
Alice slowly opened her eyes. “Is the trial over? Where is the Queen of Hearts?”

“You had a dream, didn’t you, my dear? It’s getting late. We’ve got to go home!” her sister said.

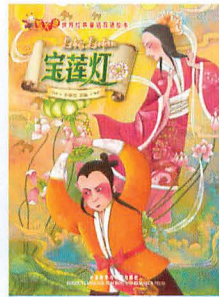
“What a strange dream! But it was great fun!” Alice said, rubbing her eyes.



世界经典童话双语绘本 第一辑



世界经典童话双语绘本 第二辑





甜心

世界经典童话双语绘本

大家网
TopSage.com

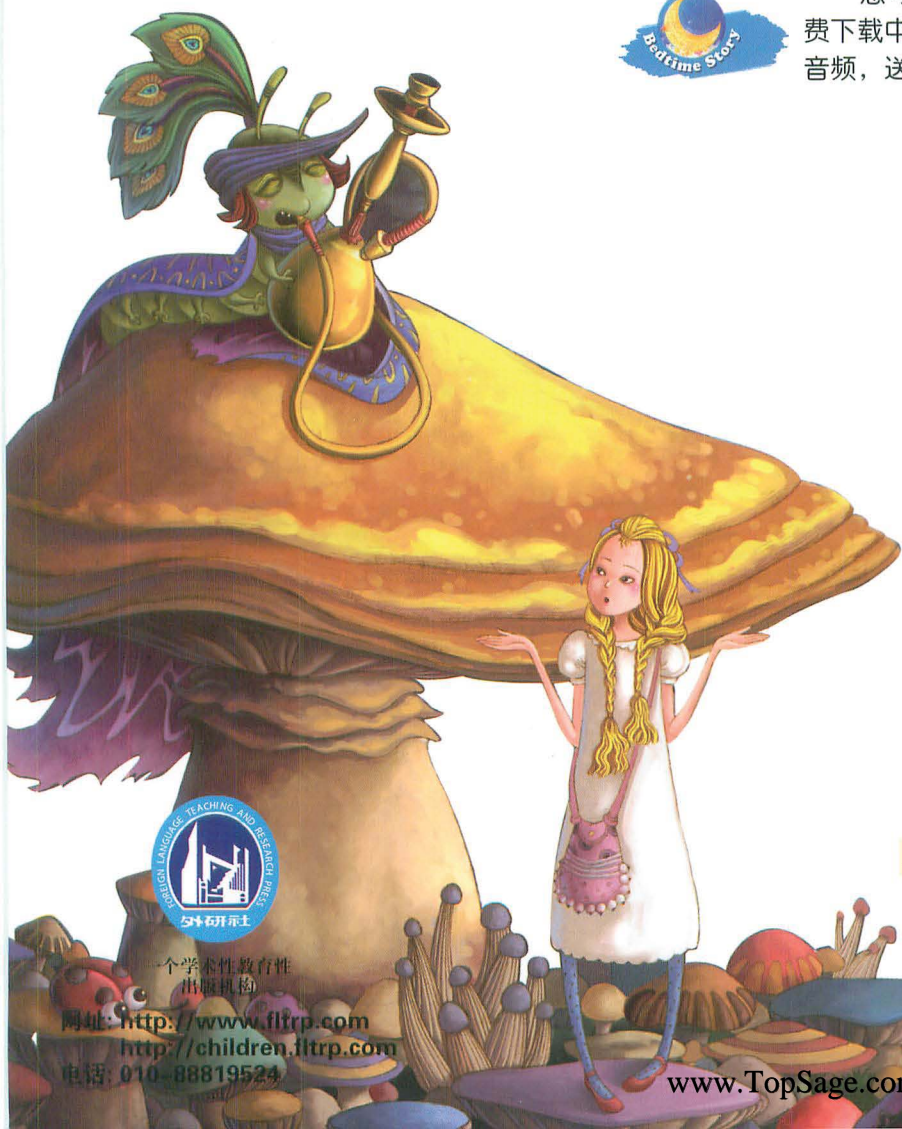
阅读这套书，让人觉得既熟悉又新鲜。熟悉的是这些童话本身，新鲜的是用了绘本这样美丽的表现形式。小朋友在阅读绘本的同时，还能学习语言，从而得到双倍的收获。

著名儿童文学作家、诗人

金波



您可登录外研童书网<http://children.fltrp.com>，免费下载中央人民广播电台专业主持人主讲的双语配乐音频，送给孩子一个个更加“声”动的童话故事。



策划编辑：向恬田
责任编辑：刘秀玲
执行编辑：淡婷婷
美术统筹：许岚
绘 图：扫帚巫巫

ISBN 978-7-5600-9511-0



9 787560 095110 >

上架建议：少儿读物/图画故事

定价：12.00元



一个学术性教育性
出版机构

网址：<http://www.fltrp.com>
<http://children.fltrp.com>
电话：010-88819524

www.TopSage.com